Nutzungshinweise:

Diese Druckansicht dient nur zu Arbeitszwecken. Zitieren Sie ggf. direkt die digitale Edition.
Dieses Werk ist lizenziert unter einer Creative Commons Namensnennung - Nicht-kommerziell - Weitergabe unter gleichen Bedingungen 4.0 International Lizenz.

Zitiervorschlag:

Friedrich Engels an Società dei Lavoratori ferraresi in Ferrara. London, Dienstag, 16. April 1872 (Entwurf). In: Marx-Engels-Gesamtausgabe digital, hg. v. der Internationalen Marx-Engels-Stiftung. Berlin-Brandenburgische Akademie der Wissenschaften, Berlin. URL https://megadigital.bbaw.de/briefe/detail.xql?id=M9497582

Friedrich Engels an Società dei Lavoratori ferraresi in Ferrara. London, Dienstag, 16. April 1872 (Entwurf)

Conversano, Emanuela (Fremdsprachliches Lektorat)
Lindenberg, Thomas (Bearbeitung)
Lura, Caroline (Bearbeitung)

Berlin-Brandenburgische Akademie der Wissenschaften (BBAW) Marx-Engels-Gesamtausgabe

Handschrift: Standort Orig. nicht bekannt; Kopie: RGASPI f. 1 op. 1 d. 3178
Handschriftenbeschreibung:

Die Originalhandschrift konnte nicht eingesehen werden. Der edierte Text folgt D2.

Es handelt sich sehr wahrscheinlich um einen Briefentwurf, da das Schriftbild Überarbeitungen aufweist und die Unterschrift fehlt.

Erstveröffentlichung: in russischer Übersetzung: МЭС1 26 (1935). S. 231.
in der Sprache des Originals: La corrispondenza di Marx e Engels con italiani (1964). S. 177/178.

Absender: Friedrich Engels
Schreibort: London
Schreibdatum: 1872-04-16

Società dei Lavoratori ferraresi
Empfangsort: Ferrara

| Cittadini

In riscontro alla grata vostra 3 Marzo[a] vi ringrazio, in nome del Consiglio Generale [b], dell’adesione vostra all’Associazione Internazionale degli Operaj; devo nello stesso tempo comunicarvi che avanti di accettarla, il Consiglio ha bisogno di essere schiarito sul senso della riserva fatta della vostra “autonomia”.

Quando si forma una associazione, la prima necessità è di stabilire statuti e regolamenti amministrativi come ne avete voi medesimi, e ne ha pure l’Internazionale. Forse non li conoscete e perciò v’indirizzo qui accluso un’esemplare in francese[fe]. Vogliate sottometterli alla vostra società e in caso d’adesione, farmene parte. Questi statuti generali e regolamenti amministrativi sono le sole leggi che possiede la nostra associazione e che possano limitare la vostra autonomia. Ma capirete voi stessi che nell’Internazionale non vi può avere due sorti di sezioni: l’una che accetta le leggi comuni e l’altra che le respinge ~~e si salva la sua autonomia~~[1].

Spero intanto che non v’avrà per voi nessuna difficoltà d’aderire a queste leggi, opera degli operai dell’Europa intiera, fatte nelle loro annuali riunioni dopo sette anni, e riconosciute da tutti.

Il Regolamento Amministrativo V, art. 1, porta, che “ogni sezione è libera di farsi statuti e regolamenti pel suo governo locale, adattati alle circostanze locali e alle leggi particolari del proprio paese”. Ma questi statuti e regolamenti non debbono contenere niente di contrario agli statuti e regolamenti generali. ~~Come nell’Italia non vi ha finora un Consiglio federale regolare, il Consiglio Generale resta incaricato di verificare sugli statuti e i regolamenti delle sezioni italiane~~[2] Il Regolamento amministrativo II, art. 5, lasciando al Consiglio Generale la responsabilità d’accettare o di respingere ogni nuova sezione, l’incarica della funzione di verificare se gli statuti e regolamenti di queste nuove sezioni sono conformi a questo articolo; vi prego dunque di voler rimettere al Consiglio un esemplare di vostri statuti[i] per poter compiere questa formalità.

Alla Società dei Lavoratori ferraresi.

Erläuterungen

a) Società dei Lavoratori ferraresi an Engels, 3.3.1872.

b) Engels berichtete am 19. März 1872 im Generalrat über den italienischen Brief vom 3. März 1872 und erklärte, „he had written asking for an explanation, informing them that there could not be any exception to [the] Rules“. (Siehe Minutes of the General Council Meeting. Held March, 19th, 1872. In: The General Council of the First International 1871–1872. Minutes[c]. S. 130.) Möglicherweise hat Engels den Entwurf oder Stichpunkte dazu bereits für diese Sitzung am 19. März formuliert. Am 4. und 7. Mai 1872 brachte Engels den Antrag der Società auf die Agenda des Generalrats, der dann angenommen wurde. (Siehe Minutes of the General Council Meeting. Held May, 4th und 7th, 1872. Ebenda[d]. S.175/176 und 180/181.)

c) Zotero Link für: The General Council of the First International 1871–1872. Minutes

d) Zotero Link für: Ebenda

e) Eine offizielle italienische Ausgabe der Statuten und Verwaltungsordnungen der IAA konnte nicht erscheinen, da es dem Generalrat an den erforderlichen Mitteln für den Druck fehlte. Siehe hierzu MEGA I/22[g]. S. 1217. Es ist jedoch eine handschriftliche Fassung der italienischen Übersetzung überliefert (Statuti Generali e Regolamenti Amministrativi della Associazione Internazionale degli Operaj. Edizione ufficiale, rivista e corretta dal Consiglio Generale. Londra 1871[h]. — IISG, Jung-Nachlass, Sign. 95).

f) Zotero Link für: un’esemplare in francese

g) Zotero Link für: MEGA I/22

h) Zotero Link für: Statuti Generali e Regolamenti Amministrativi della Associazione Internazionale degli Operaj. Edizione ufficiale, rivista e corretta dal Consiglio Generale. Londra 1871

i) Zotero Link für: vostri statuti

Kritischer Apparat

1) Tilgung durch Streichung

2) Tilgung durch Streichung